



40
LUBELSKI
LIPIEC '80

Urząd Miasta Lublin



ISO 9001:2015
FS 583555



Wydział Kultury

ul. Złota 2, 20-112 Lublin, tel.: +48 81 466 3700, fax: +48 81 466 3701
ePUAP: /UMLublin/SkrytkaESP, e-mail: kultura@lublin.eu, www.um.lublin.eu

KL-RK-II.042.3.2017

Lublin, 13 września 2021 r.

ZAPROSZENIE DO ZŁOŻENIA OFERTY

Na podstawie art. 2 ust.1 pkt 1) ustawy Prawo zamówień publicznych, na mocy którego przepisów ustawy stosuje się do zamówień i konkursów, których wartość jest równa lub przekracza kwotę 130 000 złotych, oraz w związku z wdrażaniem projektu „CreArt. Sieć miast na rzecz twórczości artystycznej” (“CreArt. Network of Cities for Artistic Creation”), realizowanego przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej w ramach programu „Kreatywna Europa”, Urząd Miasta Lublin w ramach rozeznania rynku zwraca się z prośbą o przesłanie ofert na realizację następującej usługi:

tłumaczenie symultaniczne na Polski Język Migowy (PJM) podczas seminarium lokalnego CreArt, które odbędzie się jako część projektu „CreArt. Sieć miast na rzecz twórczości artystycznej” (“CreArt. Network of cities for artistic creation”), współfinansowanego w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”.

1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia symultanicznego na Polski Język Migowy (PJM) podczas seminarium lokalnego CreArt, które odbędzie się jako część projektu „CreArt. Sieć miast na rzecz twórczości artystycznej” (“CreArt. Network of cities for artistic creation”), współfinansowanego w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”.



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union





Seminarium odbędzie się w dniu 7 października 2021 r. w Galerii Labirynt (ul. Księdza Jerzego Popiełuszki 5, 20-052 Lublin) w godzinach 12.30 – 16.00, wg poniższego harmonogramu:

12.30 – 14.00 – część I seminarium

14.00 – 14.30 – przerwa

14.30 – 16.00 – część II seminarium

3. Poprawność złożenia oferty

Prawidłowo złożona oferta powinna zawierać:

1) skan wypełnionego i podpisanego formularza ofertowego – **załącznik nr 1** do niniejszego ogłoszenia o udzielanym zamówieniu. Podana w formularzu cena powinna uwzględniać wszystkie zobowiązania, obejmować wszystkie koszty i składniki związane z wykonaniem zamówienia. Cena, którą oferent zaproponuje w formularzu ofertowym powinna być ceną stałą i obowiązywać przez cały okres realizacji umowy. Cena podana w formularzu ofertowym powinna być wyrażona w złotych polskich. Zamawiający nie dopuszcza przedstawienia ceny ofertowej w kilku wariantach, w zależności od zastosowanych rozwiązań. W przypadku przedstawienia ceny w taki sposób oferta zostanie odrzucona. Osoba fizyczna nie wykonująca działalności gospodarczej podaje jedynie cenę brutto;

2) skan podpisanej zgody na przetwarzanie danych osobowych, stanowiący Załącznik nr 2 do niniejszego zaproszenia do złożenia oferty (dotyczy jedynie osób fizycznych prowadzących jednoosobową działalność gospodarczą). W przypadku gdy Oferent nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia Oferent nie składa;

3) skany protokołów zdawczo-odbiorczych lub referencji wystawionych imiennie na tłumacza przez odbiorcę usługi tłumaczenia na Polski Język Migowy (PJM), potwierdzające minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniu na Polski Język Migowy (PJM) w postaci co najmniej dwóch tłumaczeń, przy czym co najmniej jedno tłumaczenie w każdym z dwóch ostatnich lat począwszy od dnia wysłania niniejszego zaproszenia do złożenia oferty.

Jako spełniający warunki udziału zostaną ocenieni Oferenci, którzy posiadają minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniu na Polski Język Migowy (PJM) w postaci co najmniej dwóch tłumaczeń na Polski Język Migowy (PJM), przy czym co najmniej jedno tłumaczenie



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union





w każdym z dwóch ostatnich lat począwszy od dnia wysłania niniejszego zaproszenia do złożenia oferty.

Ocenione zostaną wyłącznie oferty zawierające powyższe dokumenty.

Ofertę należy przesłać do dnia 17 września 2021 r. na adres e-mail: creart@lublin.eu.

Szczegółowe informacje pod numerami telefonów: 81 466 37 09 (osoba do kontaktu: Anna Lewicka-Koksanowicz).

Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych stanowi załącznik do niniejszego zaproszenia do złożenia oferty.

4. Kryteria oceny

Przy wyborze oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich znaczeniem:

Kryterium	Waga
1. Cena oferty brutto.	60% (1% = 1 pkt)
2. Doświadczenie w tłumaczeniu na Polski Język Migowy (PJM) udokumentowane poprzez skany protokołów zdawczo-odbiorczych lub referencji wystawionych imiennie na tłumacza przez odbiorcę usługi tłumaczenia.	40% (1% = 1 pkt)

Ocena ofert w zakresie przedstawionych wyżej kryteriów zostanie dokonana według następujących zasad:

Ad. 1 Cena oferty brutto – 60%.

Cena oferty będzie wynikała z ceny całkowitej oferty brutto zapisanej w formularzu ofertowym.

Maksymalna liczba punktów, która może zostać przyznana Oferentowi w ocenie w/w kryterium wynosi **60 punktów**.

Oferta z najniższą ceną otrzyma maksimum możliwych punktów w tym kryterium, tj. **60 punktów**.

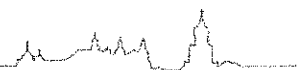
Ocena pozostałych ofert w zakresie przedstawionego wyżej kryterium zostanie dokonana wg następującej zasady: ze wszystkich wartości C_i złożonych ofert Komisja przyjmie wartość najmniejszą jako C_{minimum} . Punktacja za cenę oferty ustalona jest w sposób następujący:



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union





$$C = \frac{C_{\text{minimum}}}{C_i} \times 100 \text{ punktów} \times W (60\%),$$

gdzie:

C – całkowita liczba punktów, jakie otrzyma oferta w kryterium 1 - cena oferty brutto;

C_{minimum} – najniższa cena ofertowa brutto spośród wszystkich ocenianych ofert w PLN;

C_i – cena ofertowa brutto w PLN z oferty ocenianej;

W – waga kryterium.

Ad. 2. Doświadczenie w tłumaczeniu na Polski Język Migowy (PJM) udokumentowane poprzez skany protokołów zdawczo-odbiorczych lub referencji wystawionych imiennie na tłumacza przez odbiorcę usługi tłumaczenia – 40 %.

Preferowani są tłumacze, którzy w ostatnich 2 latach przeprowadzili największą liczbę tłumaczeń na Polski Język Migowy (PJM).

Oferent wskaże łączną liczbę tłumaczeń na Polski Język Migowy (PJM) potwierdzających doświadczenie tłumacza w zakresie wykonania tłumaczeń na Polski Język Migowy (PJM).

Oferta z największą liczbą zrealizowanych tłumaczeń na Polski Język Migowy (PJM) otrzyma maksimum możliwych punktów w tym kryterium, tj. 40 punktów.

Całkowita liczba punktów za kryterium 2 – „Doświadczenie w tłumaczeniu na Polski Język Migowy (PJM) udokumentowane poprzez skany protokołów zdawczo-odbiorczych lub referencji wystawionych imiennie na tłumacza przez odbiorcę usługi tłumaczenia”, ustalona zostanie w sposób następujący:

$$D = \frac{D_{\text{of}}}{D_{\text{maks}}} \times 100 \text{ punktów} \times W (40 \%)$$

gdzie:

D – całkowita liczba punktów, jakie otrzyma oferta w kryterium 2 – *Doświadczenie w tłumaczeniu na Polski Język Migowy (PJM) udokumentowane poprzez skany protokołów*



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union





zdawczo-odbiorczych lub referencji wystawionych imiennie na tłumacza przez odbiorcę usługi tłumaczenia;

D_{of} – liczba zrealizowanych tłumaczeń na Polski Język Migowy (PJM), podanych przez oferenta w badanym formularzu ofertowym, udokumentowanych poprzez skany protokołów zdawczo-odbiorczych lub referencji wystawionych imiennie na tłumacza przez odbiorcę usługi tłumaczenia;

D_{maks} – liczba zrealizowanych tłumaczeń na Polski Język Migowy (PJM), podanych przez oferenta w ofercie z największą liczbą tłumaczeń na PJM udokumentowanych poprzez skany protokołów zdawczo-odbiorczych lub referencji wystawionych imiennie na tłumacza przez odbiorcę usługi tłumaczenia;

W – waga kryterium.

Za najkorzystniejszą zostanie wybrana oferta z największą liczbą punktów w sumie.

W każdej ofercie punkty końcowe wyliczone w każdym kryterium zostaną zsumowane według następującego wzoru:

$$P = C + D$$

gdzie:

P – wartość punktowa badanej oferty;

C – wartość punktowa w kryterium 1 – *Cena oferty brutto*;

D – wartość punktowa w kryterium 2 – *Doświadczenie w tłumaczeniu na Polski Język Migowy (PJM) udokumentowane poprzez skany protokołów zdawczo-odbiorczych lub referencji wystawionych imiennie na tłumacza*.

Jeżeli dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i pozostałych kryteriów, Zamawiający spośród tych ofert wybierze ofertę z najniższą ceną, a jeżeli zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie Oferentów którzy złożyli te oferty do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Oferenci, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych, niż zaoferowane w złożonych ofertach. Zamawiający udzieli zamówienia Oferentowi, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom przedstawionym w niniejszym ogłoszeniu i została oceniona jako najkorzystniejsza, tj. uzyskała w sumie największą liczbę punktów na podstawie przyjętych kryteriów oceny ofert.



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union





Zamawiający **odrzuca ofertę**, jeżeli:

- 1) Oferent nie spełnia warunków udziału w postępowaniu;
- 2) jej treść nie odpowiada w istotnym zakresie treści zaproszenia do złożenia ofert;
- 3) jest ona nieważna na podstawie odrębnych przepisów;
- 4) została ona złożona po terminie.

Zamawiający **unieważnia postępowanie** jeżeli:

- 1) nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu;
- 2) cena najkorzystniejszej oferty przewyższa kwotę, którą Zamawiający zamierzał przeznaczyć na realizację zamówienia, chyba, że Zamawiający może zwiększyć tę kwotę do ceny najkorzystniejszej oferty;
- 3) wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że wykonanie zamówienia nie leży w interesie Zamawiającego.

Niniejsze ogłoszenie o udzielanym zamówieniu nie stanowi czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego w rozumieniu przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych, ani nie stanowi zobowiązania do zawarcia umowy.

W niniejszym postępowaniu zamawiający przewiduje możliwość wezwania Oferentów do złożenia uzupełnień oraz wyjaśnień dotyczących przesłanych ofert, a także poprawienia, w uzgodnieniu z Oferentem, oczywistych lub nieistotnych omyłek w ofercie.

Zamawiający zastrzega, że niniejsze ogłoszenie o udzielanym zamówieniu może zostać odwołane jeżeli nastąpi zmiana okoliczności powodująca, że udzielenie zamówienia nie leży w interesie publicznym.

Zamawiający zastrzega sobie prawo podjęcia negocjacji z wybranymi lub wybranym Oferentem celem uzyskania możliwie korzystnych warunków zamówienia.

O ewentualnym wybraniu Państwa oferty zostaniecie Państwo poinformowani drogą elektroniczną.

KIEROWNIK REFERATU

INSPEKTOR

INSPEKTOR

Agata Lewińska-Kokoszyniowa
Grażyna Szewczuk

Zastępca Dyrektora
Wydziału Kultury

A. Szamryk
Agnieszka Barańska-Szamryk



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



Znak sprawy: KL-RK-II.042.3.2017
Nr dokumentu Mdok: 400048/09/2021/W